

## Le coup de bill'art du Soir

## Shakespeare ou «Cheikh Zoubeir» ?

Par Kader Bakou

Bouteflika et le responsable du stand de l'éditeur britannique Wordsworth LTD ont discuté Shakespeare lors de l'inauguration du Sila 2012.

«Il y a des Algériens qui disent que Shakespeare est algérien et que son vrai nom est Cheikh Zoubeir», dit, à un certain moment, le président de la République à son interlocuteur en français mais en roulant les «r» à «l'algérienne».

«Sheik Zoubeir !» s'exclame le Britannique qui s'exprimait aussi en français, mais avec l'accent du touriste anglais des films américains doublés en français.

Abdelaziz Bouteflika plaisantait bien sûr et William Shakespeare est bel et bien anglais.

Mais il a peut-être des liens indirects avec l'Algérie. Shakespeare a écrit en 1604 la tragédie *Othello, le Maure de Venise* (*Othello, the Moor of Venice*) dont le héros pourrait bien être d'origine algérienne.

Durant l'Antiquité, les Maures (ou Mores) désignent les populations berbères peuplant la partie ouest de l'Afrique du Nord.

Dans l'Espagne musulmane, le terme «Maure» va devenir un synonyme de «musulman» vivant en Andalousie, qu'il soit d'origine berbère, arabe ou ibérique. De manière générale et jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle, le vocable «Maures» était souvent utilisé par les géographes occidentaux pour désigner les Arabo-Berbers nord-africains métissés (des villes) pour les différencier des arabophones et des berbérophones considérés en tant qu'ethnies.

Durant le colonialisme français, «les mauresques» désignait la population algérienne autochtone, d'où, par exemple, l'appellation «cafés maures».

Jusqu'à nos jours, les jeunes Algériens, à la plage, préfèrent les plongeurs «à la moresca»...

K. B.

bakoukader@yahoo.fr

lesoirculture@lesoirdalgerie.com



En librairie

*De Pomaria au Jardin de France. Autrement dit, de Tlemcen à Tours. Tout au long de ce témoignage, l'auteur nous fait voyager entre sa ville natale, Tlemcen, et la ville qui l'accueillit pour ses études de médecine à la fin des années 60, Tours, en France.*

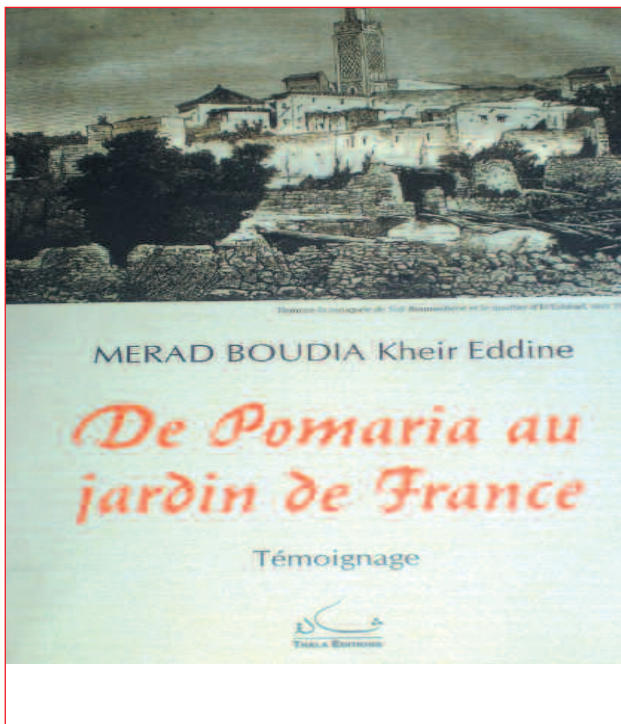
Il nous raconte son enfance dans les années 40 à Tlemcen, la spoliation des terres que possédaient ses parents par l'administration coloniale. Une page d'histoire de l'Algérie mais pas seulement.

Le lecteur découvre le mode de vie des Tlemcéniens résidant dans le quartier de R'hiba, là où habitait l'écrivain et sa famille.

«Ce quartier s'est fait une réputation de bastion hostile à l'occupation coloniale. Les habitants ont gardé intégralement les coutumes et traditions de leurs ancêtres... Dans ce quartier se déga-

DE POMARIA AU JARDIN DE FRANCE DE MERAD BOUDIA KHEIR EDDINE

## Passé andalou



geait un air d'Andalousie et surtout un ensemble hostile à l'occupant.»

Tlemcen, son histoire, son architecture, ses traditions, ses us et coutumes, ses saints, celle que l'on surnomme la perle du Maghreb, se décline sous toutes ses coutures à travers la plume

de Mourad Boudia Kheir Eddine. Il évoque également les années de guerre.

«A Tlemcen, c'est durant l'année 1958 et surtout au 3<sup>e</sup> trimestre que la résistance va connaître ses plus grosses pertes et verra ses forces s'affaiblir notamment après la construction et l'électrification

du barrage installé à la frontière algéro-marocaine.

Ce barrage va être une véritable hécatombe pour beaucoup de nos jeunes, qui mourront sur les barbelés, et un obstacle presque infranchissable pour l'acheminement des armes et des munitions.» (P. 212).

C'est en France que l'auteur poursuivra ses études secondaires puis universitaires (médecine, spécialité cardiologie). Comme bon nombre d'Algériens, il militera pour le FLN.

«...On me sollicitait pour rédiger des rapports ou acheminer du courrier à d'autres responsables de la région parisienne. Mon aspect chérubin, disaient-ils, n'attirera pas les soupçons des policiers sur ma personne.» (P. 216).

*De Pomaria au Jardin de France*, un livre ou récit personnel et témoignages historiques sont étroitement mêlés.

Sabrinal

*De Pomaria au Jardin de France*, Merad Boudia Kheir Eddine, Thala Edition 2012, 278 P.

## SILA 2012

## Les instituts européens en force

Pour la première fois sous la bannière Eunic (European Union National Institutes for Culture), les institutions culturelles européennes proposent une palette d'activités culturelles, linguistiques pour la jeunesse, mais aussi un échantillon d'ouvrages reflétant la diversité des productions éditoriales européennes, lors de la 11<sup>e</sup> édition du Salon international du livre d'Alger (20-29 septembre 2012).

En effet, le réseau Eunic regroupe les organismes des Etats membres de l'Union européenne chargés de l'action culturelle à l'étranger. Constitué en 2006, il compte 29 membres représentant 25 pays. Ses membres sont présents dans plus de 150 pays où ils comptent plus de 2 000 établissements.

Leur action porte sur les arts, les langues, la jeunesse, l'enseignement, les sciences, le dialogue inter-

culturel et le développement. Ils s'efforcent de favoriser la coopération culturelle, de créer des partenariats durables entre professionnels, d'encourager la compréhension mutuelle et la sensibilisation aux différentes cultures de l'Europe et de promouvoir l'apprentissage des langues.

Dans différents pays du monde, les organismes membres sont regroupés en pôles afin de développer des activités au niveau local.

Plus de 55 de ces pôles sont aujourd'hui actifs et notamment celui d'Alger qui regroupe l'ambassade d'Autriche à Alger, le British Council, la délégation Wallonie-Bruxelles, l'institut Camoes, l'institut Cervantes, l'Institut culturel italien, l'Institut français et l'Institut Goethe.

Au Sila, Eunic est au secteur B (stand,94) du pavillon central de la Safex.

## SALON INTERNATIONAL DU LIVRE D'ALGER (SILA, SAFEX, PINS-MARITIMES, ALGER)

## Au stand Esprit Panaf

Dimanche 23 septembre : De 14h

à 15h30 : Conférence «La contribution des artistes et des intellectuels à la conquête des indépendances» par Ousmane Diarra. Modérateur : Malika Lafer.

De 16h à 17h30 : Conférence «Editer en contexte d'oralité : le cas du Burkina Faso» par Jean-Claude Naba. Modérateur : Fella Hacén.

## SALLE DE CONFÉRENCES DU SILA

Dimanche 23 septembre à 16h :

L'Institut culturel italien organise une conférence de M<sup>me</sup> Maria Paola Palladino sur la littérature de voyages.

## ÉDITIONS MÉDIA-PLUS (STAND 102 PAVILLON CENTRAL ZONE B)

Dimanche 23 septembre de 14h à

16h (programme des signatures) : Gilles Manceron signera ses livres *Le 17 octobre des Algériens* suivi de *La triple occultation d'un massacre*.

Alain Gresh signera *De quoi la Palestine est-elle le nom ? Israël-Palestine/Vérités sur un conflit et*

Palestine 1947/Un partage avorté.

## Dimanche 23 septembre

Horaires

Conférence

Lieu

Intervenant

Modérateur

-14h-19h

Transitions postcoloniales et stratégies de développement

## Salle A

Pascal Boniface

Corinne Kumar

Makoto Katsumata

Suresh Sharma

Abdelkader Sid Ahmed

Fatma Oussedik

Rachid Tlemçani

-16h30 - 19h

Pays émergents face à la globalisation culturelle

## Salle A

Alain Gresh

Yves Ekoué Amaïzo

Naceur Bourenane

Nadji Safir

Gilles Manceron

Hocine Belaloufi

14h-16h

Le choix de l'Algérie. Itinéraire, posture et actions

## Salle C

Catherine Brun

Olivier Penot - Lacassagne

Ahmed Youssef

Alice Cherki

Laszlo Nagy

Kamel El Baitar

Abdelmadjid Merdaci

16h30 - 19h

La guerre de Libération et les jeunes historiens

## Salle B

Caroline Isambert

Moula Bouaziz

Tamor Quemeneur

Aïssa kadri

14h - 16h

La Révolution en chantant Textes et chansons patriotiques

## Salle C

Hamdi-Cherif Abdelhafid Abdennour

Abdesselam

Chebbih Abdelhamid

Nacerddine Baghdadi

16h30 - 19h

Les archives de la Révolution algérienne à la Bibliothèque d'Alexandrie.

## Salle B

Khaled Azb

Djamel Yahiaoui

Waciny Laredj

## Actucult

## THÉÂTRE NATIONAL ALGÉRIEN MAHIEDDINE-BACHTARZI (ALGER)

Du 15 au 27 septembre : Festival national du théâtre professionnel.

Dimanche 23 septembre à 20h30

Pièce *Asfar ennar el barda* du Théâtre national algérien.

## SALLE EL-MOUGGAR (ALGER- CENTRE)

Aujourd'hui à 20h : Concert de jazz avec le groupe italien Antonio Flinta.

## THÉÂTRE NATIONAL ALGÉRIEN MAHIEDDINE-BACHTARZI (ALGER)

Aujourd'hui à 20h30

Pièce *Asfar ennar el barda* du Théâtre national algérien.

SALLE EL-MOUGGAR (ALGER- CENTRE)

Aujourd'hui à 20h : Concert de jazz avec le groupe italien Antonio Flinta.

## MUSÉE NATIONAL D'ARTS MODERNE ET CONTEMPORAIN D'ALGER (RUE LARBI-

## BEN-M'HIDI, ALGER)

Jusqu'au 30 septembre : Exposition de l'artiste Mahjoub Ben Bella (dans le cadre du cinquantenaire de l'Indépendance).

## DONS DE LIVRES

La lecture est aussi bonne pour la santé. A l'occasion de la journée internationale de l'alphabétisation, l'association Vision Jeunes lance un projet pour reconstituer la bibliothèque du service de pédiatrie au CHU Mohamed-Lamine-Debaghine (hôpital

Maillot). Dans le but d'assurer un maximum de livres pour les enfants hospitalisés, l'association lance un appel de collecte de livres pour enfants. Nous recevrons vos dons à partir du 8 septembre 2012 de 9h à 16h au service de pédiatrie de l'hôpital Maillot (côté jardin). Pour plus d'informations, veuillez vous adresser au 0556 503 827. Votre don permettra à un enfant hospitalisé de posséder une nouvelle information ou un moment de divertissement.